Concert de Gala de l'ADOR
DIS-MOI VÉNUS…

Marie Perbost Soprano
Nicolò Balducci Contre-ténor

Ballet, Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal
Sous le haut patronage
de Aline Foriel-Destezet
Gaétan Jarry et **Stefan Plewniak** Direction
Charles di Meglio Mise en espace
Pierre-François Dolle Chorégraphe
Roland Fontaine Décors
Concert surtitré en français et en anglais

Durée : 1h15 sans entracte

L'AMOUR SOUS LOUIS XV !

Vénus est la déesse de la sensualité qui tisse la toile des passions des mortels et les voue souvent à la perdition. La grande ordonnatrice des plaisirs se joue des personnages d'opéra tels des pantins sur l'échiquier du Tendre.

Ce récital invoque la déesse et les héroïnes de l'opéra français du siècle de Louis XV. Marie Perbost incarne toutes les figures victimes des passions déchaînées par Aphrodite.

Dis-moi, Vénus… révèle la figure de la déesse de l'Amour du chœur initial de *Castor et Pollux* de Rameau, à la raillerie parodique de La Folie de *Platée*. Le programme couvre près de trois décennies d'opéra français avec des extraits de tragédies lyriques et d'opéras comiques.

Principalement concentré autour des musiciens de la génération de Jean-Philippe Rameau, ce florilège vénusien invite également à redécouvrir des pages virtuoses de Mondonville dans *Les Fêtes de Paphos* (1758). L'extrait des *Moissonneurs* (1768) d'Egidio Romualdo Duni, rappelle les nuances de Mozart. Le livret de Charles-Simon Favart, plein de tendresse, y est pour beaucoup. S'en suivent les plus fameux extraits des grands opéras de Haendel mais également l'air le plus célèbre de l'opéra favori de Napoléon : « Ombra adorata » du *Roméo et Juliette* de Zingarelli (1796), nouvelle production scénique à venir très prochainement à l'Opéra Royal !

A l'occasion de cette soirée de gala, Gaétan Jarry et Stefan Plewniak réunissent les musiciens de l'Orchestre et du Chœur de l'Opéra Royal pour ce pétillant hommage aux musiques de l'Amour – et de la folie ! La participation de Nicolò Balducci, jeune contre-ténor déjà célébré à Versailles, rendra ce concert encore plus étonnant, véritable assaut de virtuosité baroque !

Laurent Brunner

Les Productions de l'Opéra Royal
CD disponible dans la collection Château de Versailles Spectacles
Clavecin franco-flamand à deux claviers d'après le Ruckers-Taskin du Musée de la Musique de Marc Ducornet et Emmanuel Danset (Paris) créé en 2014 pour Château de Versailles Spectacles.
Le Centre de musique baroque de Versailles met à disposition son fonds de décors réalisé par Antoine Fontaine.

PROGRAMME

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)
Castor et Pollux (v. 1737)
- Ouverture scène 1, chœur des Arts et des Plaisirs : « Vénus, ô Vénus »
- Acte V, scène 7 : « Brillez astres nouveaux » (une planète)

Egidio Duni (1708-1775)
Les Moissonneurs
- Acte III, scène 7 : « Ô toi que le hameau révère » (Rosine)

François Rebel (1701-1775)
François Francoeur (1698-1787)
Scanderberg
- Prologue, scène 3 « Loin de vos cœurs tristes plaintes » (Amour)

Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville (1711-1772)
Les Fêtes de Paphos – Acte III L'Amour et Psyché
- Ritournelle
- « Non ! Non ! Non ! N'espère pas que ton tourment finisse » (Psyché et Démons)

Jean-Philippe Rameau
Castor et Pollux (v. 1737)
- Acte I, scène 3 « Tristes apprêts » (Télaïre)

Hippolyte et Aricie – Acte III
- Prélude
- Scène 1 « Cruelle mère des Amours » (Phèdre)

Platée
- Acte III, scène 4 « Amour, Amour lance tes traits » (La Folie)
- Chaconne
- Acte II, scène 5 « Formons les plus brillants… Aux langueurs d'Apollon » (La Folie)

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)
Rinaldo
- Ouverture

Niccolò Antonio Zingarelli (1752-1837)
Giulietta e Romeo
- Acte III, scène 1 « Ombra adorata » (Romeo)

Riccardo Broschi (1698-1756)
Artaserse
- Acte III, scène 1 « Son qual nave ch'agitata » (Arbace)

Georg Friedrich Haendel
Rinaldo
- Acte II, scène 6 « Fermati ! No crudel » (duetto)

Georg Friedrich Haendel
Acis et Galatée
- Acte I « Happy we ! » (duo et chœur)

MARIE PERBOST
SOPRANO

© Henri Buffetaut

Avec une solide formation musicale (Maîtrise de Radio-France, Conservatoire National Supérieur de Paris, Académie de l'Opéra de Paris, Académie du Festival d'Aix-en-Provence, Young Singers Project du Festival de Salzbourg), Marie Perbost remporte de nombreux prix et est nommée Révélation Lyrique de l'ADAMI 2016 et Révélation Artiste Lyrique des Victoires de la Musique classique 2020.

Au cours de sa jeune carrière, on a pu l'entendre chanter Blanche de la Force dans le *Dialogue des Carmelites*, Despina dans *Così fan tutte*, Elisetta dans *Le Mariage Secret* de Cimarosa, La Jeune Femme dans *Reigen* de Boesmans, Pamina dans *Die Zauberflöte* (Opéra de Tours), Marzelline dans *Fidelio* (Atelier Lyrique de Tourcoing), Tullia dans *Il Mondo Alla Roversa* de Galuppi (Ensemble Akadêmia), Lucine dans *Le Testament de la tante Caroline* de Roussel (Les Frivolités Parisiennes), LaComtesse dans *Richard Cœur De Lion* (Le Concert Spirituel d'Hervé Niquet, Opéra Royal de Versailles), le rôle-titre de *Coronis* de Durón (Le Poème Harmonique/Opéra Comique), La Folie de *Platée* (Capitole de Toulouse, Opéra Royal de Versailles), *Orfeo* de Monteverdi (Les Epopées), Musetta dans *La Bohème* (Capitole de Toulouse), Gloire, Phénice et Mélisse dans *Armide* de Gluck (Opéra de Dijon, Opéra Royal de Versailles), etc.

Très présente au concert, on peut l'entendre notamment à Radio France (avec Kurt Masur, Myung Wung Chung), à la Philharmonie de Berlin (Le Concert d'Astrée d'Emmanuelle Haïm), au Palazzetto Bru Zane de Venise, au Victoria Hall de Genève (Gli Angeli), au Festival de Sablé-sur-Sarthe, au Festival d'Ambronay, avec l'Orchestre de Picardie, le CMBV, l'Orchestre National de France (Festival Radio-Classique), l'Opéra de Tours (concert de gala), Les Epopées de Stéphane Fuget (*Le Retour d'Ulysse* au Festival d'Opéra Baroque de Beaune), au Festival Saoû chante Mozart, avec l'Orchestre Colonne, l'AJAM de Strasbourg, les ensembles Hémiolia, Les Ombres, l'Orchestre National de Metz, l'Orchestre de Chambre de Paris, Les Surprises avec Louis-Noël Bestion de Camboulas, Le Poème Harmonique de Vincent Dumestre, Il Caravaggio avec Camille Delaforge, etc.

En récital elle se produit avec Joséphine Ambroselli (avec laquelle elle remporte le Grand Prix du Concours International Nadia et Lili Boulanger en 2015), Nicolas Chesneau ou Jean-Michel Dayez.

Parmi ses projets elle interprète Almaïde dans *La Caravane Du Caire* de nouveau à Versailles et en 2023/2024 : Eurydice dans *Orphée Aux Enfers* (Opéra de Lausanne), Ilia dans *Idomeneo* (Opéra National du Capitole de Toulouse), *Coronis* (Le Poème Harmonique, Oviedo) notamment, etc.

Engagée dans la diffusion de la création contemporaine, elle est membre fondatrice et soprano solo de l'Ensemble 101, et bénéficie d'une bourse de la Fondation l'Or du Rhin (Fondation de France), de la Fondation Meyer ainsi que de la Fondation Kriegelstein.

Parmi ses enregistrements : *Une jeunesse à Paris* (Joséphine Ambroselli, Harmonia Mundi, 2019), *Abendlied* (quatuors de Haydn, Ensemble Consonances, label Hérisson 2021), les Grands Motets de Gervais (Les Ombres, Château Versailles Spectacles, 2022). À paraître : *Rameau chez la Pompadour* (Les Surprises, Alpha), *Ariane et Bacchus* (Le Concert Spirituel, Outhere Music).

NICOLÒ BALDUCCI
CONTRE-TÉNOR

Nicolò Balducci est un contre-ténor et sopraniste né à Canosa di Puglia en 1999.

Il commence l'étude du chant avec la soprano Anna Maria Stella Pansini. Il obtient ensuite son diplôme avec mention et se perfectionne auprès de la soprano Gemma Bertagnolli au Conservatoire A. Pedrollo de Vicence.

Il fréquente l'Académie Vivaldi de la Fondation G. Cini à Venise et remporte la bourse Evelin Zubin pour sa participation au cours de spécialisation pour voix baroques au festival Stradella de Viterbe. En 2021, il est élève de l'académie de Belcanto Rodolfo Celletti liée au Festival de la Vallée d'Itria.

Il est lauréat de nombreux concours internationaux tels que le Concours de chant baroque P. A. Cesti (troisième prix et prix du jeune artiste), Concours Renata Tebaldi (premier prix et prix du jeune artiste), Concours Niccoló Piccinni (premier prix), Concours T. Traetta, VoceallOpera, Prix Fatima Terzo et Voci Olimpiche avec la direction artistique du maestro Andrea Marcon, ce qui l'amène à faire ses débuts dans le rôle d'Oberto dans *Alcina* de G. F. Haendel, diffusée sur Rai 5 en 2022 du Teatro Olimpico de Vicence.

En 2020, la maison de disques internationale BIS l'invite à interpréter deux enregistrements solo avec Dan Laurin, la claveciniste Anna Paradiso et la Baroque Academy Gothenburg Symphony avec des cantates inédites de l'école napolitaine et des chefs-d'œuvre du répertoire d'opéra baroque. La première gravure est sortie en printemps 2022, la deuxième est prévue au début de l'année 2023.

Parmi ses engagements les plus récents, on peut citer une tournée en Suède qui voit Balducci se produire au Concert Hall de Göteborg et au Théâtre Palladium de Malmö, une tournée en France avec le Maestro Giovanni Togni où il interprète un répertoire hébraïque avec les musiques de Benedetto Marcello et Salomone Rossi dans les synagogues françaises, la collaboration à un spectacle théâtral mis en scène par Stefania Bonfadelli dans le rôle de Farinelli au théâtre Farnèse de Parme, un récital solo au Festival baroque de Stockholm (SEMF) et ses débuts au Festival de la Vallée D'Itria dans *Xerse* de Cavalli dirigé par F.M. Sardelli avec la réalisation de Leo Muscato.

En octobre 2022, Balducci a participé à une tournée de spectacles en Italie et en Allemagne en tant que soliste dans le *Stabat Mater* d'Arvo Pärt. Il figurera aussi dans la bande originale du prochain film de Marco Bellocchio, avec une musique de

GAÉTAN JARRY
DIRECTION

Chef d'orchestre et organiste français né en 1986, Gaétan Jarry est le fondateur de l'ensemble Marguerite Louise. Après un parcours récompensé de nombreux premiers prix aux conservatoires de Versailles et de Saint-Maur-des-Fossés (classe de Frédéric Desenclos et Éric Lebrun), Gaétan Jarry se perfectionne au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris d'où il sort diplômé de la licence d'organiste-interprète en 2010 dans la classe d'Olivier Latry et Michel Bouvard. Organiste à l'église Sainte-Jeanne-d'Arc de Versailles, il devient en 2016 co-titulaire des Grandes Orgues Historiques de l'église Saint-Gervais à Paris.

De 2010 à 2017, Gaétan Jarry fut également directeur de la maîtrise des Petits Chanteurs de Saint-François de Versailles, vocation dont il continue de faire bénéficier de ses fruits divers chœurs d'enfants.

Sa passion pour la voix et pour les répertoires anciens l'amène à créer l'ensemble Marguerite Louise, chœur et orchestre de référence sur la nouvelle scène baroque. Comme chef d'orchestre et soliste, il se produit en France et à l'étranger et collabore régulièrement avec le Château de Versailles, au cœur duquel il se produit dans le répertoire de musique sacrée, de musique de chambre et d'opéras.

Gaétan Jarry consacre une large part de sa discographie à la musique baroque française dans laquelle il infuse l'esthétique de Marguerite Louise dans le répertoire à grand chœur et grand orchestre, celui des Grands Motets Royaux de Lully, Lalande, Rameau, Mondonville… En tant que soliste, il fait paraître en 2019, *Noëls Baroques à Versailles*, enregistré aux Grandes Orgues de la Chapelle Royale de Versailles, en collaboration avec les Pages du Centre de musique baroque de Versailles, en 2020 *Le Grand jeu* disque récital autour de l'orgue baroque français ainsi que les concertos pour orgue de G.F. Haendel (2021).

En 2021, il a été notamment à la tête de l'orchestre de l'Opéra Royal de Versailles dans *Les Noces de Figaro* de Mozart, mais aussi au théâtre musical avec le comédien Michel Fau dans la pièce *George Dandin* de Molière/Lully, ainsi qu'aux côtés du ténor Mathias Vidal dans un programme d'airs d'opéra de Rameau (*Rameau Triomphant* – disque Château de Versailles Spectacles 2021). En 2022, quatre parutions au label Château de Versailles Spectacles viendront enrichir son répertoire d'enregistrements : les *Grands Motets* de Rameau et de Mondonville, *La Captive du Sérail* (en compagnie de la soprano Florie Valiquette) et les *Chandos Anthems*. A ceux-ci s'ajoutent en 2023 *The Crown* (hymnes de couronnement de Haendel et Purcell), le CD/DVD de *David et Jonathas* à la Chapelle Royale, repris à Potsdam en juin 2023, et enfin le double CD *Bastien et Bastienne / La Servante Maîtresse*, représenté au Théâtre de la Reine en juillet 2023.

STEFAN PLEWNIAK
DIRECTION

© Pascal le Mée

Stefan Plewniak est le fondateur et directeur artistique de l'orchestre Il Giardino d'Amore à Vienne, Cappella dell' Ospedale della Pietà Venezia et de l'orchestre Feel Harmony. Il est également le fondateur d'Ëvoe Records et depuis la saison 2019/2020, il dirige régulièrement l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles.

Il a commencé à collaborer avec l'Opéra de chambre de Varsovie lors de la saison 2018/2019, l'inaugurant avec la production de l'opéra *Orphée et Eurydice* de Gluck et dirigeant le gala de la 29e édition du Mozart Festival à Varsovie. Lors de la saison 2020/2021, il revient pour prendre le poste de directeur musical de l'orchestre de l'Opéra de chambre de Varsovie – Musicae Antiquae Collegium Varsoviense, et diriger l'opéra-ballet de Jean-Philippe Rameau *Castor et Pollux*.

Stefan Plewniak a enregistré huit albums de manière historiquement informée dont les plus grands albums de l'année selon les critiques. En 2020, pour le label Château de Versailles Spectacles, Stefan Plewniak dirige l'Orchestre de l'Opéra Royal accompagné de Franco Fagioli, Adèle Charvet et Philippe Talbot pour un vibrant hommage à l'Opéra de Napoléon, *Giulietta e Romeo* de Zingarelli (CD et DVD paru le 27 août 2021).

Stefan Plewniak, en tant que chef d'orchestre et professeur, collabore avec l'institut de cordes NOR59 à Oslo.

Au cours des dernières années, il a également été invité comme chef d'orchestre et soliste au Carnegie Hall (New York) et au Salzbourg Mozarteum.

Diplômé de l'université de Cracovie, Prague, Maastricht et Paris, il s'est produit dans les plus grandes salles du monde entier et a enregistré de nombreux albums avec des artistes de renommée internationale tels que Jordi Savall et Le Concert des Nations, William Christie et Les Arts Florissants, Giuliano Carmignola.

ORCHESTRE DE L'OPÉRA ROYAL
Sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet

L'Opéra Royal du Château de Versailles accueille cent représentations par saison musicale : tous les grands noms et interprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse. Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour en décembre 2019 à Versailles pour les représentations de l'opéra de John Corigliano *Les Fantômes de Versailles*. De ce fait, l'orchestre a pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités.

Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre à géométrie variable du Château de Versailles se produit régulièrement à l'Opéra Royal pour des concerts. A l'occasion de cette nouvelle saison, l'Orchestre prend part à quatre nouvelles productions scéniques d'envergure : *Roméo et Juliette* de Zingarelli dans une mise en scène de Gilles Rico en octobre 2023, *Don Giovanni* de Mozart en novembre 2023, la version française de *L'Enlèvement au sérail* de Mozart mis en scène par Michel Fau en mai 2024 et *Gloria e Imeneo* de Vivaldi en juin 2024 au Théâtre de la Reine.

Par ailleurs, l'Orchestre se produit en tournée dans de nombreux festivals : à Uzès, Prades, Sablé-sur-Sarthe, Sisteron ou encore Valloire, sous la direction du violoniste Théotime Langlois de Swarte. L'Orchestre a également pu faire ses débuts en Corée, lors d'une tournée de cinq concerts, notamment au Lotte Concert Hall de Séoul. L'Orchestre interprète *Le Messie* de Haendel à la Chapelle de la Trinité de Lyon ou bien au Palau de la Música Catalana de Barcelone. Il accompagnera le sopraniste Samuel Mariño au Gstaad New Year Music Festival, à Castellon et au Teatros del Canal de Madrid dans ce même programme. C'est au festival Castell de Peralada que se produira également l'Orchestre, dirigé par sa claveciniste Chloé Guillebon, dans un programme autour des *Leçons de Ténèbres* de Couperin. Enfin, est prévue une grande tournée en Chine suivie d'une tournée en Thaïlande et au Vietnam.

L'Orchestre de l'Opéra Royal enregistre par ailleurs pour le label discographique Château de Versailles Spectacles. Parmi de nombreux projets, citons l'enregistrement d'airs issus de grands opéras baroques français de la soprano Marie Perbost *Dis-moi Vénus*, les *Quatre Saisons* de Vivaldi avec Stefan Plewniak, *Bastien et Bastienne* de Mozart et *La Servante maîtresse* de Pergolèse, les symphonies *Le Matin*, *Le Midi* et *Le Soir* de Haydn, un programme *Âmes arméniennes*, ou encore des hymnes de couronnement, *The Crown* par l'Orchestre et le Chœur de l'Opéra Royal, ainsi que *Le Messie* de Haendel. Malgré la jeune histoire de l'ensemble, les enregistrements de l'Orchestre de l'Opéra Royal sont déjà largement primés : diamant opéra magasine, choc de *Classica*, cinq diapason etc.

CHŒUR DE L'OPÉRA ROYAL

En 2022, le Chœur de l'Opéra Royal fait ses débuts renforçant ainsi l'Orchestre de l'Opéra Royal. A l'occasion de cette nouvelle saison, le Chœur se produit dans dix productions variées. On peut notamment citer les quatre productions mises en scène à l'Opéra Royal : *Roméo et Juliette* de Zingarelli dans une mise en scène de Gilles Rico en octobre 2023, *Don Giovanni* de Mozart en novembre 2023, la version française de *L'Enlèvement au sérail* de Mozart mis en scène par Michel Fau en mai 2024 et *Gloria e Imeneo* de Vivaldi en juin 2024 au Théâtre de la Reine.

Le Chœur collabore cette saison avec d'autres ensembles comme le Concert des Nations dirigé par Jordi Savall dans l'*Orfeo* de Monteverdi. Il se produit en tournée au Théâtre des Champs-Elysées et au Theater an der Wien avec Les Epopées dans *Alceste* de Lully.

Malgré sa création récente, le Chœur de l'Opéra Royal a déjà enregistré *Gloire Immortelle* sous la direction d'Hervé Niquet avec l'Orchestre de la Garde Républicaine, les hymnes de couronnement *The Crown* ainsi que *Dis-moi Vénus*, récital d'airs issus des opéras baroques français avec la soprano Marie Perbost.

ORCHESTRE DE L'OPÉRA ROYAL

Violons I
Louise Ayrton
Roberto Rutkauskas
Akane Hagihara
Valentine Pinardel
Nadi Perez-Mayorga

Violons II
Ludmila Piestrak
Reynier Guerrero
Koji Yoda
Arnaud Bassand
Katarzyna Kalinowska

Altos
Alexandra Brown
Wojciech Stanisław Witek
Eurydice Vernay
Jean-Christophe Bernard

Violoncelles
Josquin Buvat
Camille Sors
Charlotte Engels

Contrebasses
Thierry Runarvot
Łukasz Sławomir Madej

Clavecin
Chloé de Guillebon

Théorbe
Léa Masson

Flûtes
Marta Gawlas
Clémence Bourgeois

Hautbois
Michaela Hrabankova
Martin Roux

Bassons
Thomas Quinquenel
Arnaud Condé

Percussions
Dominique Lacomblez

CHŒUR DE L'OPÉRA ROYAL

Dessus
Isaure Brunner
Cécile Granger
Fanny Valentin
Louise Roulleau

Hautes-contre
Stephen Collardelle
Marc Scaramozzino
Léo Guillou Keredan

Tailles
Edouard Hazebrouck
Pierre Perny
Camille Leblond

Basses
Nicolas Certenais
Lucas Bacro
Dominic Veilleux
Samuel Créquy

BALLET DE L'OPERA ROYAL

Emma Brest
Kevin Castellani

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)
Castor et Pollux (v. 1737)
Ouverture scène 1, chœur des Arts et des Plaisirs : « Vénus, ô Vénus »

Chœur des Arts et des Plaisirs
Vénus, ô Vénus, c'est à toi
D'enchaîner le Dieu de la guerre
Il rend le calme à la terre
Quand il repose sous ta loi.

Les Plaisirs
Dieu des Plaisirs,

Les Arts
Divinité des Arts,

Ensemble
Nous languissons à vos regards.

Minerve à l'Amour
Implore, Amour, le secours de ta Mère ;
On détruit mes Autels, on t'insulte à Cythère ;
Lance tes traits vainqueurs sur un Dieu redouté,
C'est à Vénus d'écarter nos alarmes :
Qu'elle éprouve aujourd'hui le pouvoir de ces charmes
Qui lui donne sur moi le prix de la beauté.

Jean-Philippe Rameau
Castor et Pollux (v. 1737)
Acte V, scène 7 : « Brillez astres nouveaux » (une planète)

Brillez, brillez, astres nouveaux,
Parez les cieux, régnez sur l'onde,
Guidez les mortels sur les flots.
Triomphez de la nuit, suivez l'astre du jour ;
Et disputez-vous tour à tour
La gloire d'être utile au monde.
Brillez, brillez, astres nouveaux, etc.

Egidio Duni (1708-1775)
Les Moissonneurs
Acte III, scène 7 : « Ô toi que le hameau révère » (Rosine)

Ô toi que le hameau révère,
Ô toi, notre vrai défenseur,
Notre ami, notre tendre père !
Tu reposes avec douceur.
Ton sommeil facile,
Sous un ciel d'azur,
D'une âme tranquille,
Peint le souffle pur.
Tes vœux préservent de l'orage,
Nos vendanges et nos moissons.
On connaît l'asile du sage,
À la paix dont nous jouissons.
Je vais prêter l'oreille…
Doucement il sommeille,

François Rebel (1701-1775)
François Francoeur (1698-1787)
Scanderberg
Prologue, scène 3 « Loin de vos cœurs tristes plaintes » (Amour)

Loin de vos cœurs, les tristes plaintes,
Les vives craintes, et les langueurs.
Que dans ces lieux tout s'empresse,
Chantez sans cesse, mes traits et mes feux,
Suivez le dieu qui vous inspire,
Ne craignez plus un doux martyre,
Non, non, point de soupirs,
Sous mon empire les maux sont plaisirs.

Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville (1711-1772)
Les Fêtes de Paphos
Acte III L'Amour et Psyché
« Non ! Non ! Non ! N'espère pas que ton tourment finisse » (Psyché et Démons)

Démons
Non, n'espère pas que ton tourment finisse.

Psyché
Dans quels funestes lieux conduisez-vous mes pas,
Cruels, quels maux encore faut-il que je subisse ?

Démons
Non, n'espère pas que ton tourment finisse.

Psyché
Du moins, par mon trépas,
Terminez mon supplice.

Démons
Non, n'espère pas que ton tourment finisse.
Non, n'espère pas obtenir le trépas.

Psyché
Ah ! Suspendez vos fureurs inhumaines !
Que mes malheurs puissent vous attendrir.

Démons
Tes plaintes sont vaines,
Rien ne saurait nous fléchir.
Nous ne pouvons t'offrir,
Que la plainte et les chaînes.
Nous soulageons nos peines en te faisant
souffrir.

Psyché
Sort inhumain !
Destin barbare !
Démons
Tes cris et tes clameurs,
Ne touchent point nos cœurs.
Le Tartare te prépare, des nouveaux malheurs.

Jean-Philippe Rameau
Castor et Pollux (v. 1737)
Acte I, scène 3 « Tristes apprêts » (Télaïre)

Tristes apprêts, pâles flambeaux,
Jour plus affreux que les ténèbres,
Astres lugubres des tombeaux,
Non, je ne verrai plus que vos clartés funèbres.
Toi, qui vois mon cœur éperdu,
Père du jour ! ô Soleil, ô mon Père,
Je ne veux plus d'un bien que Castor a perdu,
Et je renonce à ta lumière.

Jean-Philippe Rameau
Hippolyte et Aricie – Acte III
Scène 1 « Cruelle mère des Amours » (Phèdre)

Cruelle Mère des Amours,
Ta vengeance a perdu
Ma coupable race,
N'en suspendras-tu point le cours ?
Ah ! Du moins, à tes yeux,
Que Phèdre trouve grâce.
Je ne te reproche plus rien,
Si tu rends à mes vœux
Hippolyte sensible ;
Mes feux me font horreur,
Mais mon crime est le tien ;
Tu dois cesser d'être inflexible.

Jean-Philippe Rameau
Platée
Acte III, scène 4 « Amour, Amour lance tes traits » (La Folie)

Amour, lance tes traits, épuise ton carquois,
Etends jusqu'à nous ta victoire.
Ajoute à ta gloire
De nouveaux exploits.

Jean-Philippe Rameau
Platée
Acte II, scène 5 « Formons les plus brillants… Aux langueurs d'Apollon » (La Folie)

Formons les plus brillants concerts ;
Quand Jupiter porte les fers
De l'incomparable Platée,
Je veux que les transports de son âme
enchantée,
S'expriment par mes chants divers.
Admirez tout mon art célèbre.
Faisons d'une image funèbre
Une allégresse par mes chants.
Aux langueurs d'Apollon, Daphné se refusa :
L'Amour sur son tombeau,
Éteignit son flambeau,
La métamorphosa.
C'est ainsi que l'Amour
De tout temps s'est vengé :
Que l'Amour est cruel, quand il est outragé !

Niccolò Antonio Zingarelli (1752-1837)
Giulietta e Romeo
Acte III, scène 1 « Ombra adorata » (Romeo)

Ombra adorata aspetta
Teco saro indiviso
Nel fortunato Eliso,
Avro contento il cor.
Là tra i fedeli amanti
Ci appresta amor diletti,
Godremo i dolci istanti
Di piu innocenti affetti ;
E l'eco a noi d'intorno
Risuonerà d'amor.

Ombre chérie, attends-moi
Nous allons nous réunir pour toujours
Dans le séjour des bienheureux,
Mon cœur sera satisfait.
C'est là que l'amour offre aux cœurs fidèles
L'amour bien-aimé nous offre,
Les plus douces jouissances
D'affections plus innocentes ;
Et l'écho autour de nous
Résonnera d'amour.

Riccardo Broschi (1698-1756)
Artaserse
Acte III, scène 1 « Son qual nave ch'agitata » (Arbace)

Son qual nave ch'agitata
Da più scogli in mezzo all'onde
Si confonde e spaventata
Va solcando in alto mar.
Ma in veder l'amato lido
Lascia l'onde, e il vento infido
E va in porto a riposar.

Je suis tel un navire qui, dévié
Par de nombreux récifs cachés sous les vagues,
Se trouble et, plein d'effroi,
Fend les flots vers la haute mer.
Mais voyant le rivage adoré,
Il quitte les vagues et le vent volage,
Et rejoint le port pour se reposer.

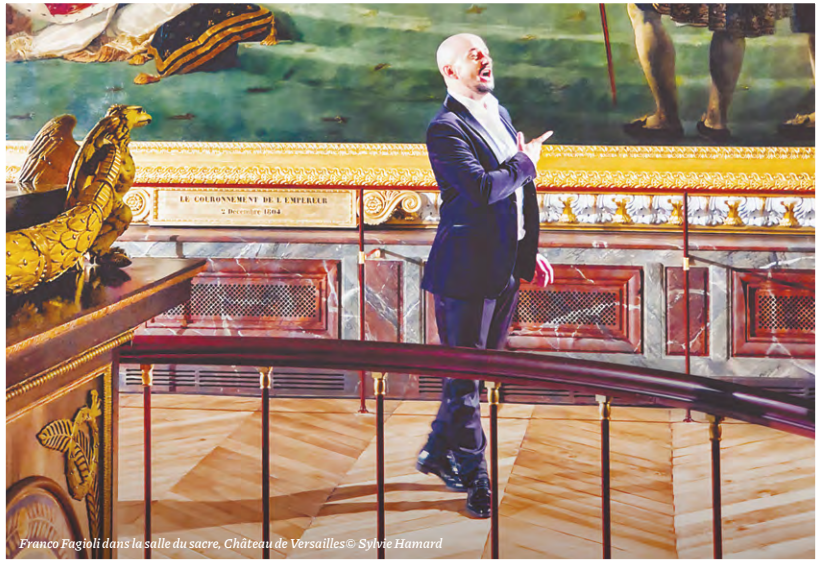
Georg Friedrich Haendel (1685-1759)
Rinaldo
Acte II, scène 6 « Fermati ! No, crudel » (duo)

Armida Fermati !	*Armida* Arrête !
Rinaldo No, crudel !	*Rinaldo* Non, cruelle !
Armida Armida son, fedel…	*Armida* Je suis Armida et je suis fidèle…
Rinaldo Spietata, infida ! Lasciami !	*Rinaldo* Femme impitoyable et perfide ! Laisse-moi !
Armida Pria morir !	*Armida* Plutôt mourir !
Rinaldo Non posso più soffir.	*Rinaldo* Je ne peux plus le souffrir
Armida Vuoi ch'io m'uccida ?	*Armida* Tu veux que je me suicide ?

Georg Friedrich Haendel
Acis et Galatée
Acte I « Happy we ! » (duo et chœur)

Happy we ! What joys I feel ! What charms I see ! Of all youths thou dearest boy ! Of all nymphs thou brightest fair ! Thou all my bliss, thou all my joy !	Soyons heureux ! Quelle joie je ressens ! Quels charmes je vois ! De tous les jeunes bergers, le plus cher ! De toutes les nymphes la fée la plus éclatante ! Tu es mon bonheur, toute ma joie

NOUVELLE PRODUCTION DE L'OPÉRA ROYAL



Franco Fagioli dans la salle du sacre, Château de Versailles© Sylvie Hamard

Niccolò Antonio Zingarelli
ROMÉO ET JULIETTE

OPÉRA ROYAL

Opéra mis en scène

Mercredi 18 octobre · 20h, Vendredi 20 octobre · 20h
Dimanche 22 octobre · 15h

L'OPÉRA PRÉFÉRÉ DE NAPOLÉON

Franco Fagioli Roméo, **Adèle Charvet** Juliette, **Krystian Adam** Evrard,
Valentino Buzza Théobald, **Nicolò Balducci** Gilbert, **Florie Valiquette** Mathilde

Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal
Sous le haut patronage d'Aline Foriel-Destezet

Stefan Plewniak Direction, **Gilles Rico** Mise en scène,
Christian Lacroix Costumes

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89
www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles

DÉDICACE
À L'ISSUE DU CONCERT

CD

DIS-MOI VÉNUS...
L'amour sous Louis XV

Les plus grands airs amoureux de Rameau, Mondonville, Rebel, Francœur, Niel & Mouret

---

Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal
Marie Perbost Soprano
Gaétan Jarry Direction

Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD de Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne Château de Versailles Spectacles, sur **www.live-operaversailles.fr** et **www.qobuz.com**